

ビジネス スペイン語

NIVEL 中級 (B2) 以上

Vol.5

今号から4回にわたり会社の事業活動に関わる様々な表現を和文西訳の側面から学ぶことにします。西訳を苦手と思い込んでいる人が多いようですが、まず短文で基本となる文章の成り立ちをしっかりと頭に入れておくことが大事です。また、すでにビジネスに携わっている人は、自社の事業内容あるいは自分の担当している業務を海外からの訪問者に説明することを想定して西訳してみるのもいい勉強になるでしょう。

伊藤 嘉太郎先生
Yoshitaro Ito
長年の海外経験を
活かし、現在大学の
非常勤講師としてビ
ジネススペイン語講
座を担当。



☑ 身近な表現事例

ejemplo 1

「わが社の創業(設立)は1966年に遡り、今年で50周年を迎えます。」

La fundación de nuestra empresa data de 1966, por lo que este año celebra su quincuagésimo aniversario.



ejemplo 2

「上場会社は当該会計年度中、四半期毎に財務諸表(決算)を公表する義務がある。」

Las empresas cotizadas deben hacer públicos sus estados financieros trimestralmente a lo largo del ejercicio fiscal correspondiente.

ejemplo 3

「円安で輸出企業は販売・利益とも大きく伸ばしてきており、この趨勢はしばらく続きそうだ。」

Debido a la depreciación del yen las empresas exportadoras han venido aumentando notablemente sus ventas y ganancias, y se prevé que esta tendencia continúe (se mantenga) por algún tiempo.

ejemplo 4

「いかに経営方針が素晴らしくとも、会社の経営が赤字では社会的責任を果たしたことになる。」

Por muy buena que sea su política de administración, una sociedad no está cumpliendo con su responsabilidad social, cuando su operación resulta deficitaria.

ejemplo 5

「海外でいい仕事をする鍵は、その国の言語、文化や物の考え方をよく理解することのみならず、現地人と良好な人間関係を築くことだ。」

La clave para desempeñar un buen trabajo en el extranjero, es entender bien no solamente su idioma, su cultura y su mentalidad, sino también establecer óptimas relaciones humanas con la gente local.

いくぶん難しい表現も出てきましたが、いずれも経営にまつわる身近な言い回しです。次回も同様の趣旨の文章を西訳してみましょう。

ejemplo 1

1. data de を remonta a に置き換えることもできる。また、「わが社の創業は1966年です」を→ Nuestra empresa fue fundada en 1966. と簡単に表現してもよい。
2. この文章で“celebra”の主語は、「わが社」ですが、“celebramos”とすればそこで働く社員の気持ちが入められる。
3. 50周年を迎える: cumple su aniversario de 50 años/ su 50 aniversario. 創業何周年という言い方はよく使われるのでこうした表現を覚えておくと便利。

ejemplo 2

1. 上場する: sacar la compañía a la bolsa. A社が上場となる: la compañía A sale a Bolsa. “Bolsa”の頭文字が大文字の場合は、その国の証券市場(bolsa de valores)を指す。 株式を公開する: inscribir las acciones en la bolsa de valores. なお、スペインでは証券取引所のことを“(el) parqué”とも言う。
2. 財務諸表: 単に“sus resultados”または“sus cuentas”という場合もある。
3. 公表する義務がある: se ven obligadas a dar a conocer/ publicar/ anunciar.

ejemplo 3

1. (通貨の)切下げ: depreciación, devaluación 切上げ: apreciación, revaluación, revalorización
2. 輸出業者: empresa de exportación または exportadora 輸入業者: empresa de importación または importadora 輸出入業者: exportadora e importadora
3. (続き)そうだ: ここでは先行き見通しのことを言っているので、漠然とした意味の“parece”ではなく予見される、見込まれる、という意味合いの“preverse”が適訳語。

ejemplo 4

1. いかに〜とも(であつても): 定型表現なので覚えておくと便利。どんなに会社小さくとも...: por muy pequeña que sea una compañía...
2. 経営方針(経営哲学とも言い換えることができる): política administrativa/de gestión, filosofía de administración
3. 経営が赤字(赤字経営): su operación resulta con cifras rojas, arroja cifras rojas/ déficit. または opera con pérdidas.

ejemplo 5

1. 海外で: en el exterior/ ultramar
2. いい仕事をする: trabajar bien, demostrar un buen desempeño en trabajo
3. 物の考え方: pensamiento, modo/ manera de pensar (las cosas)

もっと詳しく
知りたい方は...

中級ビジネス
スペイン語特別講座

【対象者】

現役のビジネスパーソンでビジネススペイン語力を高めたい方、将来スペイン語を使った仕事に就く予定・計画のある方、スペイン語のステップアップとして実践的なスペイン語学習を求める方

【講座内容】

ビジネス関連情報の読み取り方、顧客への自社業務・担当業務の説明、E-mailによる社内外とのコミュニケーション等

【講座概要】

計6講座(各90分)
定員: 4~5名の少数クラス
(最小実施人数3名)
講師: 伊藤嘉太郎
場所: スペイン語教室ADELANTE
アクセス: JR大阪桜橋駅から徒歩5分

